

Posudek magisterské diplomové práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, KAA

Autor práce: Bc. Jana Baštincová

Název práce: Analýza strojového překladu idiomatických sloves

Vedoucí práce: PhDr. Pavel Král

Autor posudku: PhDr. Pavel Král

Hodnocení: A = 1, B = 1-, C = 2, D = 2-, E = 3, F = nedostatečně

Hodnocení

1. Přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

Role strojového překladu (MT) v překladatelském procesu, který je v komerční sféře poskytování jazykových služeb stále ve větší míře realizován coby post-editace strojově předpřeloženého textu, je nepochybně aktuální a důležité téma. Práce, která se (mezi prvními v českém kontextu) snaží získat konkrétní data prověřující kvalitu MT produktu nabízeného překladateli, je i přes omezenost svého záběru (idiomatická slovesa) velkým přínosem.

A

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

Autorka strukturovala prezentaci použitých zdrojů do tří kategorií: idiomatické sloveso, překlad novinových článků a strojový překlad, přičemž ve všech třech kategoriích by bylo možno polemizovat, jak činí ve svém posudku oponent, o vhodnosti volby konkrétních zdrojů, popř. o jejich relevanci. Osobně k autorčině selekci pramenů nemám zásadních připomínek a kvalitu přehledu poznatků o tématu považuji za adekvátní úrovni magisterské práce a autorkou formulovaným záměrům. Občasná zmatečnost (oprávněně vytýkaná oponentem) je daná autorčím svébytným stylem, podrobněji viz bod 7.

C

3. Formulace záměrů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

Záměry práce jsou definovány jednoznačně a metody práce jsou vhodně zvoleny. Zvláště lze ocenit autorčinu snahu proniknout do postupů reálné praxe překládání, resp. přejímání zahraničních novinových článků (dotazníkové šetření v preliminárním výzkumu) a bezprostřední práce s novináři přímo v redakci, kde jsou tyto postupy praktikovány.

B

4. Teoretické aspekty (argumentace, koherence).

Autorka se ve své práci snaží prezentovat své myšlenky co nejúplněji a nejjednoznačněji, rovněž se snaží předjímat a vyvracet případné námitky. Ve výsledku však její argumentace může místy působit přehnaně explicitně až toporně. Více k autorčinu stylu viz bod 7.

C

5. Praktické aspekty (návaznost na teoretickou část, výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy).

Autorka shromáždila účtyhodný korpus dat se strojovým překladem příkladových vět, přičemž se snažila o co nejúplnější reprezentaci existujících idiomatických sloves. Bez připomínek.

A

6. Zpracování výsledků, praktický přínos práce.

Zpracování výsledků je komplexní a podrobné. Vytvořený korpus dat zaznamenává status quo současného statistického MT a kromě demonstrace schopnosti MT správně identifikovat idiomatická slovesa má další využitelnost přesahující záměry této práce. Výhrady lze mít k příliš opatrným a poněkud alibistickým formulacím, kdy se autorka pokouší získané statistiky interpretovat a vyvozovat z nich závěry.

C

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Hodnocení formálního zpracování je v zásadě bez připomínek. Nedostatky, na které poukazuje ve svém posudku i oponent (diakritika, překlapy), jsou jistě nežádoucí, nicméně z hlediska celkové kvality formální stránky práce jsou spíše marginálního charakteru. Z hlediska stylistického je nutno autorce vytknout, že její svébytné snahy vyjadřovat se odborným „akademickým“ stylem jsou nezřídka kontraproduktivní a vedou k tomu, že autorka své myšlenky formuluje krkolomným, redundantním a někdy až matoucím způsobem, což má za následek nižší „přívětivost“ textu ke čtenáři a zbytečně degraduje jinak velmi kvalitní práci.

C

Doplňující otázky k obhajobě:

Pokud byste měla výsledky svého výzkumu interpretovat razantněji a méně „opatrně“ (viz bod 6.), např. je prezentovat na nějakém workshopu šéfům překladových agentur, jak byste to učinila?

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

B

Datum: 26. 5. 2017

Podpis:

Na základě kontroly vysokoškolských kvalifikačních prací systémem Theses.cz ani jiným způsobem nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala odůvodněné podezření z porušování autorských práv.